

纸生态书系·外国文学典藏

WORLD
CLASSICAL
LITERATURE
COLLECTION

堂吉诃德

下



DON
QUIXOTE

漓江文艺出版社

[西班牙]塞万提斯 著
刘清荣 王绍祥 兰春寿 译

纸生态书系 · 外国文学典藏

堂吉珂德

115/43

S12a2

808

2



DON QUIXOTE

下



A1036281

[西班牙] 塞万提斯 著
刘清荣 王绍祥 兰春寿 译

海峡文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

堂吉诃德/(西)塞万提斯(Cervantes, M. A.)著;张昌宋等
译. - 福州:海峡文艺出版社,2002.10

ISBN 7-80640-737-5

I. 堂… II. ①塞…②张… III. 长篇小说-西班牙-中
世纪 IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 086751 号

堂吉诃德(上、下册)

作者:[西班牙]塞万提斯 著

张昌宋 李 玲 刘清荣 王绍祥 兰春寿 译

责任编辑:余明建

出版发行:海峡文艺出版社

社址:福州市东水路 76 号 14 层

邮编:350001

发行部电话:0591-7536724

印刷:福州市晋安文化印刷厂

邮编:350012

开本:780×980 毫米 1/16

字数:851 千字

印张:40.125

插页:4

版次:2002 年 10 月第 1 版

印次:2002 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 7-80640-737-5/I·464

定价:36.00 元(上、下册)

如发现印装质量问题,请寄承印厂调换

前言

啊！各位读者，不管你出身高贵或低微，也不管你是什么人，这会儿你一定在急切地等待着我的这篇《前言》吧！你大概以为我在这篇《前言》里，别无其他，只会用谩骂来报复《堂吉诃德》第二部^①的作者吧！但是，请原谅，我并不会比别人多说他一句，我只知道这部书是在托德西拉斯成稿，在塔拉戈纳出版的。常言说：“逼人太甚，必有反抗。”尽管如此，我还是决定不照这条谚语说的那样去做。也许你要我骂他是蠢货，骂他是傻瓜或疯子。可是，我连想都没有想过要这样做。还是让他自作自受吧。然而，对有些事我无法缄默不语，睁一只眼闭一只眼。我不能忍受他幸灾乐祸地骂我老了。当然，假如人们能使岁月停滞，青春常驻，那位老先生就不会对我横加指摘了。他居心叵测地说我少了一只手。他还以为我是在哪个小旅馆里酗酒打架致残的。他哪里知道我是在那次空前绝后的最值得纪念的战役^②里失去这只手的。尽管我的伤残在有些人看来并不算辉煌，至少那些知道我是怎样受伤的人会对我肃然起敬。战士宁可流血战死，也远比狼狈逃命光荣。我从不为自己失去了一只手而感到惭愧。假如有可能让时光倒流，机遇重现，我还会认为我的伤只不过是那场惊天动地的战役中为荣誉而付出的一个小小代价。战士脸上和胸口的伤疤就好比那天上的一颗颗星星，指引着人们去赢得声名和荣誉。另外，写文章不是靠手，靠的是智慧；人的阅历越深，智慧就越高。

我并非一点也不懂得无知和妒嫉这两个词语的含义。然而，老天为证，我从来就不懂得妒嫉的另一种含义，我只知道神圣、慷慨、高尚的那一种。这种妒嫉

^① 指1614年以阿隆索·费尔南德斯·德·阿维利亚纳达(Alonso Fernandez de Avellaneda)之名出版的《堂吉诃德》第二部。据说这是塞万提斯的手为隐瞒其真实身份所用的假名。

^② 指雷潘托之役(The battle of Lepanto)。

从不会驱使我去攻击、谩骂一位教士，更何况他是宗教法庭的一位大人呢。试想，这样一位大人物，别人怎么敢去冒犯他呢。如果那位作者是别有用心的话，那么他就大错特错了。不过，我敬仰他的才华，欣赏他的作品，钦佩他一如既往的行道美德。^①

我应该衷心地感谢这位固执己见的好先生对我的小说提出的批评。他又高兴又很有见地地说，我的小说讽世的作用超过了道德示范的作用，但还是写得不错。由此，我想，如果一样东西没有样样都好，就称不上好了。

各位读者，我似乎听见你们在责怪我对他太仁慈了，居然没有一丝恨意。可是请仔细想想，对一个过于谦虚、身陷囹圄的人，再给他增加负担，这样做不太合适吧。他一定够狼狈不堪的了。可怜的人啊！他意识到自己的险境，不敢在光天化日之下露面，却像犯了叛国罪或其他弥天大罪似的，隐姓埋名，伪造籍贯。如果你恰巧遇见他，务请转告他说，我根本就不想与他计较。我深知魔鬼撒旦和他的小魔鬼们的诱惑。那种胡编乱造的恶魔最不可抵挡。一旦这个恶魔侵入了人的头脑，占据他的灵感，利用他骗人的能力，使他草草地写书出书，他就能名利双收了。不过，如果他不相信你说的话，那么你不妨用说笑的方式把这个故事讲给他听：

很久很久以前，塞维尔有个疯子，突然想出一个比世上任何疯子都要荒唐离奇的怪念头。他拿来一根空心竹管，把一头削尖。当在街上或别的什么地方捉住一只狗，他就一脚踩住它的前腿，一手提起它的后腿，把竹管插进它的体内，对着竹管吹气，把那只狗吹得圆滚滚的像皮球似的。然后，在狗肚皮上拍了一两下，放它走了。每当这个时候，四周都会有众多的围观者，他就转过身来对他们说：

“哎呀，各位先生，你们一定以为吹饱一只狗是件很容易的事吧？先生，你们也一定在想，难道写一部书也是件容易的事吧？”

但是，假如这个画面对他不合适，忠实的读者，请你务必把下面这则疯子和狗的故事讲给他听。

科尔多瓦有个疯子，常把一块分量不轻的大石头顶在脑袋上，在街头游来荡去。每当他碰到一只流浪狗，特别是那种对他充满敌意的恶狗，他就会蹑手蹑脚地挨近它，猛然把石头砸下去。可怜的畜生，一阵嚎叫，夹着尾巴，一瘸一拐地

① 这里的“他”指剧作家洛佩兹·德·维加 (Lopez de Vega)。他于1609年成为宗教裁判所的名誉使节，1614年成为教士。

连着跑过两三条街也不敢停下来往后看。这个疯子对他的新发明抱有极大乐趣。对那些敢盯着他看的狗就如法炮制。直到有一回，合该他运气不好，碰见了帽子匠——一位爱好户外运动的人。这家有条狗备受主人的宠爱，但疯子并不知道这事，照样把石头砸在这只可怜的身上。狗几乎要被石头砸断了气，就直着嗓子嚎啕大叫。主人听见是他的狗在叫，怒气冲冲地跑出来，挥舞着手中的棍子，追上那疯子，打了个半死，每打一下就骂他：

“你这个狗娘养的，胆敢欺负我的小黄犬！你这没人性的恶棍！没瞧见我的狗是一只小黄犬吗？”

如此，打得那可怜的疯子体无完肤。最后，他连滚带爬地逃脱了，整整一个月没有回过神来。后来，他又故伎重演，而且头上顶的石头比先前的更沉了。当他再次遇到那只狗，却不敢把石头砸下去。他想了想，耸耸肩说：

“不行，我得小心点，这是一只小黄犬！”

总之，从那以后，他碰到所有的狗，不管是大猛犬或是小猎狗，他都认为是小黄犬。那么这则寓言的寓意就是：这位传记作者的才华就好比那疯子头上的石头，今后他可能会更留心要把自己的才华用在何处。

你还可以告诉他，我已和他断绝一切关系。请务必告诉这位大人，尽管他威胁说他的书会从我嘴边夺走面包，但我只想引用一首古老的歌谣来回答他：“上帝保佑我们高贵的国王万寿无疆！保佑我们大家平平安安！”我祝愿伟大的康德·德雷莫斯长命百岁！他的仁慈慷慨值得世人称颂。在我遭受命运最严厉打击的时候，全靠他的庇佑。我也祝愿仁慈和蔼的托雷多大主教声名不朽！即使我连一个字也没付印过，或者出版攻击我的书比《明戈·雷瓦尔戈诗集》的字数还多，两位大人不要我恳求，也无需我奉承，就对我慷慨资助。即使我哪一天发迹致富，也不会比受他们资助时过得舒畅、富足。穷人可以得到别人的资助，恶人却不能。贫穷也许会遮盖住一位君子的光环，却不会使他黯然失色；因为这种光环会透过贫困遮盖不住的缝隙而放射出光芒。君子最终会博得贵人的敬重。

现在，各位读者，该做的我都做了；只是请允许我告诉你们，我奉献给大家的《堂吉珂德》第二部和第一部一样，同出一辙，由我一手剪裁而成。本书继续讲述骑士的故事，直到他去世，安然入土。因此，再也没有人敢杜撰有关他的故事了。他已经干了许多的荒唐事，他为此感到后悔，这就够了。再甜美的食物，吃多了也会倒胃口，好东西多了就不值钱。

我忘了告诉你，我的新作《贝西雷斯》即将完稿，不久就可以奉送到各位手中。托大家的福，《伽拉蒂亚》的第二部不久也将出炉。

目 录

前 言	1
第 一 章 神父,理发师两人与堂吉诃德谈论他的病情	1
第 二 章 桑丘·潘沙和堂吉诃德的外甥女、女管家之间一次难忘的争吵及其他趣事	7
第 三 章 堂吉诃德、桑丘·潘沙和卡拉斯科学士三人的愉快对答	10
第 四 章 桑丘·潘沙回答参孙·卡拉斯科学士的提问及其他一些值得一提的事情	15
第 五 章 桑丘·潘沙和妻子特莉莎·潘沙之间的一场妙趣横生的谈话及其他一些值得记述的趣事	19
第 六 章 堂吉诃德和外甥女、女管家三人的谈话,这是本传记最重要的一个章节	23
第 七 章 叙述堂吉诃德与侍从的一番话及其他要事	26
第 八 章 堂吉诃德去拜访杜尔西内娅·德尔·托波索小姐途中的遭遇	31
第 九 章 本章叙述的事情,你读后便知	35
第 十 章 桑丘如何找到一个使杜尔西内娅小姐着魔的巧计,以及其他一些既真实又可笑的事情	38
第 十 一 章 令人惊叹的奇遇:英勇的堂吉诃德看见大板车上“死神议会或死神会议”	43
第 十 二 章 奇遇:英勇的堂吉诃德和勇敢的镜子骑士会面	47

第十三章	继续叙述与林中骑士的奇遇及两个侍从妙趣横生的谈话	51
第十四章	继续叙述与林中骑士的遭遇	55
第十五章	说明镜子骑士和他的侍从究竟是谁	61
第十六章	堂吉诃德遇上了一位拉·曼却的有识之士	62
第十七章	堂吉诃德与狮子相遇,结局圆满,此事最可以证明他的非凡勇气	67
第十八章	叙述堂吉诃德在绿衣骑士家中受到的款待及其他种种趣事	73
第十九章	多情牧羊人的遭遇及其他趣事	80
第二十章	叙述有钱的加马乔的婚礼以及穷人巴西尔的遭遇	84
第二十一章	加马乔婚礼的进展以及其他趣闻	89
第二十二章	叙述骁勇的堂吉诃德冒着巨大的危险进入坐落于拉·曼却中心的蒙特斯诺斯地洞,并大获全胜	93
第二十三章	卓越不凡的堂吉诃德讲述他在蒙特斯诺斯深穴中见到的种种妙事。这些事荒诞离奇,令人难以置信	98
第二十四章	叙述许许多多细枝末节的事情,然而它们对于正确理解这段宏浩的传记是不可或缺的	104
第二十五章	叙述学驴叫趣闻,演木偶戏的人,以及令人难以忘怀的会算命的猴子预卜吉凶	108
第二十六章	叙述木偶戏中的动人情节及其他妙事	113
第二十七章	彼得师傅的真实身份和猴子的来历;堂吉诃德插手驴叫纠纷,结果却是事与愿违,悻悻而败	119
第二十八章	作者贝南格利说,只要仔细阅读,便能领会本章内容	123
第二十九章	著名的魔船历险记	126
第三十章	堂吉诃德遭遇漂亮女猎人	130
第三十一章	本章叙述许多重大事件	133
第三十二章	叙述堂吉诃德对责难者的反驳,以及其他严肃的或者趣味的事情	138
第三十三章	公爵夫人以及她的侍女们和桑丘·潘沙的一番妙	

	趣横生的闲谈,值得细细一读,仔细玩味	146
第三十四章	叙述为绝世佳人杜尔西内娅·德尔·托波索解除魔法的方法,这是全书中最著名的奇遇之一	151
第三十五章	叙述堂吉诃德获悉破除杜尔西内娅魔法的方法以及其他奇事	155
第三十六章	叙述伤悲夫人,或称脱利法尔第公爵夫人古怪离奇、难以想像的奇事,以及桑丘·潘沙写给他老婆特莉莎·潘沙的一封信	160
第三十七章	继续叙述“伤悲夫人”的著名奇遇	164
第三十八章	“伤悲夫人”叙述她的不幸	165
第三十九章	“三尾裙”夫人续讲她那奇怪且令人难忘的遭遇	169
第四十章	几件与这桩奇遇有关的事	171
第四十一章	木马送到,冗长的故事进入尾声	174
第四十二章	叙述桑丘·潘沙就任海岛总督之前,堂吉诃德的告诫和其他重要事情	179
第四十三章	讲述堂吉诃德给桑丘告诫的第二部分	182
第四十四章	桑丘·潘沙上任当总督,堂吉诃德留府遇奇事	185
第四十五章	叙述大人物桑丘掌管海岛,行使职权	191
第四十六章	叙述阿尔迪西多拉的爱情挑逗,铃铛和猫儿的作品令堂吉诃德大受惊吓	194
第四十七章	讲述桑丘·潘沙任总督的所作所为	198
第四十八章	发生在堂吉诃德和公爵夫人的女管家堂娜·罗德里格兹身上的事,以及值得记录传诵的片段	203
第四十九章	叙述桑丘视察海岛	207
第五十章	下毒手打女管家并把堂吉诃德又拧又抓的魔法师是谁?以及小听差如何把信送给桑丘的老婆特莉莎·潘沙	213
第五十一章	叙述桑丘·潘沙任总督期间的其他经历	218
第五十二章	叙述另一位“伤悲夫人”,又称“伤心夫人”,即堂娜·罗德里格兹	223
第五十三章	叙述桑丘·潘沙总督狼狈离任	226

第五十四章	所叙之事只与本故事有关	229
第五十五章	叙述桑丘在路上的遭遇以及其他故事	234
第五十六章	堂吉诃德为维护女仆堂娜·罗德里格兹的女儿， 和男仆托西洛斯进行一场空前绝后的大决斗	238
第五十七章	叙述堂吉诃德向公爵辞行；公爵夫人机智的侍 女阿尔迪西多拉对堂吉诃德捣乱	240
第五十八章	发生在堂吉诃德身上的事接踵而至	244
第五十九章	叙述堂吉诃德巧遇一件奇事	250
第六十章	记述堂吉诃德去巴塞罗那路上发生的事	254
第六十一章	叙述堂吉诃德进入巴塞罗那及其他真实的故事	260
第六十二章	讲述一个有魔法的人头和其他必须陈述的琐事	262
第六十三章	桑丘在军舰上的不幸遭遇，以及摩尔美人的奇 特经历	268
第六十四章	叙述堂吉诃德遇到最伤心的事	273
第六十五章	白月骑士的来历以及堂格雷果利欧脱离险境	275
第六十六章	读后便能看到和听到的事	277
第六十七章	堂吉诃德决心一年内不碰武器，当牧羊人，过田 园生活；及一些有趣的真事	281
第六十八章	遭遇一群猪	283
第六十九章	发生在堂吉诃德身上最新奇的事	287
第七十章	接叙上章，补完这个故事	290
第七十一章	叙述堂吉诃德和侍从桑丘回家途中发生的事	294
第七十二章	叙述堂吉诃德和桑丘回家途中	297
第七十三章	堂吉诃德进村所看到的预兆以及其他有关的事 情	300
第七十四章	叙述堂吉诃德生病，立遗嘱和去世	303



第一章

神父、理发师两人与 堂吉诃德谈论他的病情

本传记的第二部讲述堂吉诃德的第三次漫游。据熙德·哈梅特·贝南格利在本传记中说，神父和理发师为了不勾起堂吉诃德对往事的回忆，大约有一个月没去探望他了，免得让他找到重操旧业的借口。但是，他们每天必去找堂吉诃德的外甥女和女管家，交代她们要细心看护他，给他吃些最能养心补脑的食物，因为他的失常十有八九出在心里和脑里。她们说已经照办了，以后还将尽力调养他，何况照她俩观察，有时他似乎已很正常了。神父和理发师听了这消息后，非常高兴。多亏他们当初用计使他着了魔，用牛车拉他回家。这些事件已在本传记的第一部最后一章里叙述过。因此，他们决定亲自去探望他，看看堂吉诃德的病情究竟如何。不过，他们心里却在嘀咕着，堂吉诃德不可能恢复得这么快。他们约好只字不提游侠骑士的事，担心他伤口才结痂，一碰就破皮。总而言之，他们去看望他，见他坐在床上，穿一件绿色呢内衬衣，戴一顶托雷多产的红帽子。可怜的绅士，看上去枯瘦得像个木乃伊。堂吉诃德彬彬有礼地接待他俩。当他们问及他的健康状况时，他回答得有条有理，言语得当。他们闲聊了一阵，最后谈到治国安邦的大事，说哪些弊端该矫正或予以谴责，哪些民俗该改革或予以摒弃，以及还应制定哪些新律法等等。三人俨然就是当代的莱克格斯或再生的索隆。他们如此这般地把整个国家改造了一番，就像将它投入锻炉，重铸了一个全新的国家。每一个话题堂吉诃德都谈得头头是道。于是，连那两个拜访者都确信他神志清醒了。

当时，堂吉诃德的外甥女和女管家也在场听着，看他头脑健全、思维敏捷的样子，对上帝如此的恩赐有说不尽的感激。本来神父不想谈及游侠骑士之类的事，但是对堂吉诃德莫名其妙的恢复感到可疑，因此决定改变原先的主意，用这类的事来试探他一下，看他是否已完全康复。于是，神父跟堂吉诃德谈起各种各样的新闻。其中有宫廷里传来的确切消息说，土耳其人正集结大部队朝西班牙边境进军。谁也不知道这场风暴会在哪里爆发。与往年一样，敌人的进攻又一次给基督教国家敲响了警钟。国王陛下正在西西里和那不勒斯沿海一带以及马耳他岛上都加强防备。堂吉诃德说：

“此次，国王陛下深谋远虑，及时防守国境，叫敌人无法攻其不备。不过，国王陛下如能请我共商此事，我一定给他出另一防备妙计。这一招，国王陛下现在是怎么也想不到的。”

神父一听这话，心中暗想：“上帝保佑您，可怜的堂吉诃德啊！恐怕您现在是疯到极点，蠢

/



相关链接

塞万提斯《双狗对话录》精彩片段：

1. 贝尔甘萨：我的那些牧人如果唱歌，就不会唱那些和谐、动听的歌曲，而是一首《小胡安娜，注意狼去哪儿》之类的东西。这种歌不用笛子或琴伴奏，而是用木槌或者用夹在手指间的瓦片的敲击声伴奏；他们的嗓门听起来不柔和，不响亮、也不美妙，而是扯着破锣嗓子喊；听起来没有和声只有单声，不是在唱，而是在吼叫。他们白天大多捉虱子或者修理靴子；他们之间没有称呼阿马里利，菲利达，伽拉苔亚和狄安娜的；也没有叫利萨尔多，劳索，哈辛托和里塞洛的；他们都叫安东，多明戈，巴勒罗或略伦特。

得没底了。”

理发师也有同感，于是叫堂吉诃德跟他们谈谈他的锦囊妙计。他对堂吉诃德说：“谁知道呢，以往许多人给王爷们献计，差不多都不切合实际。也许，您的这条计策也一样行不通。”

“不，使剃刀的先生，”堂吉诃德回答说，“我这条妙计绝对不会不合时宜，而是相当可取。”

“其实，我的话并无恶意，先生，”理发师说，“只是，我们普遍有一种感觉，以往大多数人给国王献的计谋，要么不切实际，要么离奇古怪，要么往往有损国王和王国利益。”

堂吉诃德说：“但是，我的妙计既行得通，也不荒谬。相反，谁也想不出比这更方便、更珍贵、更简捷的办法。”

神父说：“我想，先生，您说了大半天，还没让我们知道您的那条妙计呢。”

堂吉诃德回答说：“坦白跟您说，我现在才不愿意告诉您，如果我在这一说，明天就有人传到了枢密院官员的耳朵里去了。我干嘛眼睁睁地看着自己的成果落入别人的手中呢？”

理发师说：“这儿，我面对上帝发誓，决不把您的话泄露出去，不泄露给国王、王后、将军、士兵、骑士^①或任何凡人。我这样发誓是从一本《神父的罗曼司》里学来的。那神父让人抢走了一百多枚达布隆金币和一头骡。他曾发誓不对别人说，但后来在做弥撒的开场白里向国王告发了此事。”

“我对这个故事一无所知，”堂吉诃德说，“但是，我对这个誓言很满意，因为我相信理发师先生是个诚实的人。”

“即使他不是，”神父说，“在这件事上，我也敢担保他像哑巴一样守口如瓶。否则，任凭您惩罚好了。”

堂吉诃德说：“可是，神父先生，谁来担保您呢？”

“我的职业可以担保，”神父回答说，“因为保守秘密是我的天职。”

“我以圣体的名义发誓！”堂吉诃德这才叫道：“国王陛下只要发布一个公告，招募天下的游侠骑士，命令他们在指定的某一天到朝廷报到。即使只来了六个人，说不准其中有一个单枪匹马就能摧毁整个土耳其联军。各位绅士，请仔细听我说，一个游侠骑士单枪匹马摧毁 20 万大军对您们来说，难道是件新鲜事吗？在他看来，这 20 万大军加起来也只不过像只长着一个脖子似的，也好像是一块软糖似的，轻而易举就可解决它。您知道有多少史书记载了这样的奇闻逸事。假如大名鼎鼎的堂贝利阿尼斯还活着，或者阿玛狄斯·德·高卢数不清的子孙中还有一个骑士尚健在的话，让他们中的一个去抵抗土耳其人，土耳其人的情景就该有多悲惨啊！然而，上帝自会怜惜他的子民，给他们派来救兵，即使不能像旧时代的骑士那么勇猛，至少在勇气上也能与他们不相上下。上帝知道我的意思，我不再多说了。”

听到这，外甥女叫道：“唉呀！我拿生命打赌，我的舅舅准是又想去当游侠骑士了！”

① 引用棋子的典故。这种下棋游戏在西班牙很普及。



“我到死也要做一个游侠骑士，”堂吉诃德叫喊道，“不管土耳其人从什么地方来，什么时候来，也不管他们能纠集到多少兵力，随他们来吧！我再说一遍，上帝知道我的意思。”

理发师接着说：“各位绅士，请允许我给大家讲一个发生在塞维尔的故事，这个故事正合我们现在谈论的话题，所以我很想讲给你们听听。”

堂吉诃德表示同意，神父等人也乐意听，理发师于是开始讲以下这则故事：

“塞维尔有个人精神错乱了，他的亲戚就把他送进一所疯人院。这人曾在奥苏那大学攻读民法，并获得学位。不过，许多人认为他就是在萨拉曼加大学获得学位也一样会发疯。这学士在疯人院里呆了几年后，自认为神志清醒，完全正常了。为此，他写信给大主教，挖空心思，极力恳求主教大人解脱他的苦难。他说，靠上帝的慈悲，他的精神状态已完全恢复正常了。然而，直到现在他的亲戚还把他关在疯人院，无非是贪图他的财产罢了，他们设计圈套，硬说他是一辈子也好不了的疯子。大主教被他接二连三谈及此事的来信打动了，何况每封信都只有在神志清醒的情况下才写得清楚。因而，他就派一个属下的教士向疯人院长了解情况，并直接找当事人谈谈，如神志确实清醒就放他走。如此一番，教士去了，问疯人院长学士目前的状况，院长回答说：‘那人仍然疯疯癫癫，有时他谈起话来似乎像一个神志健全的人，思维清晰，高谈阔论，可是他说着说着又不知不觉地胡言乱语起来，把先前的高论一笔抹去。只要您自己和他谈谈话就会知道个究竟。’教士决定试一试。于是他就去找那疯子，和他谈了一个多小时，始终感觉不出他的脑子哪怕有一丁点的不正常。况且，他神情稳重宁静，谈吐简洁达意。教士因此只好相信他神志已清醒。不过，接下来那疯子做得过火了。疯子花言巧语，说是院长收了他亲戚的钱财，因此对来探望的人总是说他的病还没断根，时好时坏。然而，他的冤家对头恰恰是他的那份家产，惹得亲戚妄想占为己有，竟不让人相信他靠上帝的慈悲，又一次从畜类变成了人。总之，他极力为自己辩护，说院长有受贿嫌疑，亲戚又昧了良心，贪得无厌，而他自己头脑已完全清醒。教士决定带他走，好让大主教自己来判明事情的是是非非。主意已定，这位糊涂的教士居然要求院长把学士入院前穿的衣服发还给他。院长极力争辩，希望教士回心转意，打消这个念头。他再三交待教士说学士依然是个头脑不清楚的疯子。但是，院长已无法劝他把那疯子留下来，只好遵从大主教的命令，把衣物归还给学士，让学士穿上自己整洁又体面的衣服。

“学士脱掉了疯子穿的服装，穿上了常人的服装。他恳求教士，看在上帝的份上，允许他向同院受苦受难的病人告别。教士说，他想跟他一起去看看院子里的疯子。他们一同上了楼，其他人就站在旁边。学士走近一个牢笼，里边关着个蛮横的疯子，不过，这时他倒显得很安静。学士对着他说：

‘老兄，你有什么事要托我去办的吗？我就要回家了，感谢上帝仁慈无边，让我恢复了神志。好好照顾你自己吧！你该相信上帝，我想，上帝对我这么仁慈，他也会同等待你的。我一定记得给你挑些好吃的东西来，你一定得吃。我得告诉你，凭我的经验，我认为我们发疯都是因为没吃东西，肚里空空的，脑袋瓜里自然就充满了气。多保重，我的朋友，鼓起劲来！倒了霉又



相关链接

2. 贝尔甘萨：我从而明白“应当相信书本”的想法的幼稚，因为所有那些书本上的食物全是如梦似幻，完全是为有闲人物消遣而写的，毫无真实性可言。如果真像书上说的那样，那么在牧民中间就会有那些最美好的幸福生活，那些景色秀丽的草原，广袤的森林，神圣的山岭，美丽的花园，清澈见底的溪流和泉水，以及那些互表忠贞，倾吐着绵绵情话和斜躺着的男女牧人和从这儿那儿传来的笛子声。

垂头丧气有伤身体，还会让你早早去见阎王爷。’

对面房间里躺着另一个疯子，他听着刚才的谈话，流露出妒忌的眼神，他赤条条地从那床旧席上应声而起，大声叫喊道：

‘那是谁？是谁康复得这么快，可以出院了？’

‘是我，老兄，是我要走了，’学士答道，‘我现在没必要再呆在这儿了。这是上帝的恩惠，我永远不会忘记以我的谦卑和诚挚之心感激仁慈无边的上帝。’

‘博士啊，’那疯子说，‘小心你说的话，别让魔鬼耍了你。我奉劝你一步也不要走动，好好呆在老地方，免得再被送回到你的狗窝，后悔莫及。’

‘不，’学士答道，‘我发誓你不会有机会看到我再回来，我知道自己一切都很好了。’

‘你好了？’那疯子叫嚷道，‘我们等着瞧吧！再见吧！今天塞维尔人说你神志健全，就放你出院，为此塞维尔人犯下了滔天罪行。在这个世界上，我要代表至高无上的朱庇特，狠狠报复这个城市，让它世世代代也忘不了，阿门！你不知道吧，你这披着长袍没头没脑的东西，我真有这本领呢？我是那掌管雷霆的朱庇特，我手里有烈火熊熊的雷电，可以把世人劈得瑟瑟发抖，把世界烧得灰飞烟灭。不过慢着，我要换一种办法给这座愚昧的城市应得的惩罚。从我诅咒的那一刻算起整整三年里，我要把天河的水闸关上，叫这个城市和四郊的乡村不下一滴雨！你自由了！你好了！你神志清醒了！而我在这儿倒是个疯子，不清楚的人，不得自由！对着我的霹雳起誓，除非让我上吊自尽，否则我不会给这座城市再下一滴雨！’

正当在场的人都在专心听那疯子气势汹汹、疯疯癫癫的叫嚷，学士却转身握住教士的手说：

‘先生，别让那疯子的威胁吓了您，别理会他。如果他是朱庇特，不肯下一滴雨，我却是那水神涅普顿——水的生身父亲呀！我爱什么时候下雨就什么时候下雨，哪里需要下雨，我就在哪里下。’

‘可是，’那教士答道，‘我的涅普顿先生，别再惹朱庇特先生发火了，这不合适吧！你还是好好再呆在这儿，等哪天我方便的时候，或许可以找一个更好机会来看你，再带你走吧。’

院长和其他随行人员都忍不住笑了，弄得那教士很难堪。总之，最后他们剥下那位涅普顿先生的衣服，还把他留在疯人院里。这故事讲完了。”

堂吉诃德说：“好啊！理发师先生，这就是您认为正合我们现在谈论的话题，忍不住要讲的故事吧！啊，剃胡须的先生，剃胡须的先生呀！隔着筛子看不见东西的人该有多瞎啊！难道您连这一点都不知道吗？把人家的才智、勇气、相貌、家世相互对比，总是令人厌烦的。理发师先生，我不是水神涅普顿，我也不会假扮成一个聪明的人，因为我本来就不是个聪明人。我惟一的目的不过是想让世人明白，不恢复游侠骑士的盛世，那个令人感到最幸福的时代，大家该多么羞愧啊！从前那个时代的人是多么幸福啊！那时游侠骑士挺身而出，保卫王国，保护幼女孤儿，除暴安良，而咱们今天这个堕落时代里的人，真不配享受这么大的幸福啊！现在多数骑士只听到身上豪华锦衣的瑟瑟声，哪里还听得到钢盔铠甲的铿锵声了。骑士本该浑身披铠



挂甲，餐风露宿，本该像先辈的游侠骑士那样脚不离镫，身倚长枪，抵御阵阵袭来的倦意，未敢纵情酣睡。现在像这样的骑士哪里去了呢？骑士本该穿梭空旷的森林，攀登陡峭的山峰，跨越荒凉的海岸，横渡滔滔大海。他发现海滩上有一只小船，没有帆，没有桅杆，也没有任何绳索。可是，他却毫无畏惧地跳上船，投身到波涛汹涌的大海里，任凭狂涛怒浪一会儿把他抛进茫茫天空，一会儿又把他摔入海底深渊。他以不可战胜的勇气，顶着怒号的飓风，转眼间发现自己离出发点已走了三千多里的路。他跳上岸，在这个遥远而又陌生的地方历尽千难万险。这些都值得镌刻在科林斯的黄铜牌上，而不单是写在羊皮纸上。现在像这样的骑士哪里去了呢？可悲啊！懒惰胜过了勤勉，懦弱胜过了辛劳，闲散胜过了勤奋，罪恶胜过了美德，傲慢胜过了勇敢，纸上谈兵胜过了浴血疆场。干这一行的只有在黄金时代靠了游侠骑士才得以发扬光大。我们现在哪里还听得到有谁比大名鼎鼎的阿玛狄斯·德·高卢更勇敢更高尚呢？有谁比英格兰的帕尔梅林更机智呢？有谁比白骑士德朗特更和蔼可亲呢？有谁比希腊的李苏尔特更豪侠多情呢？有谁比堂贝利阿尼斯受的刀伤更多，被他砍伤的人也更多呢？有谁比高卢的贝利翁更勇猛呢？有谁比希尔加尼亚的费丽克斯玛德更奋不顾身呢？有谁比艾斯普兰狄安更诚挚呢？有谁比色雷斯的西隆吉力奥更谦恭呢？有谁比罗德蒙特更勇敢呢？有谁比索布利诺王更深谋远虑呢？有谁比瑞那尔多更拼死呢？有谁比奥尔兰多更无敌呢？有谁比罗杰罗·费拉拉公爵的祖先（据杜尔宾《环球志》）更通情达理，更慈祥可亲呢？神父先生，我还可以说出更多的斗士来，他们都是游侠骑士，骑士道中无比荣耀的显赫人物。现在，我要建议国王雇用的就是这类人，国王陛下招募了他们，既可得到有力的帮助，又可省掉一大笔费用，土耳其人知道了气得发疯，也只好自揪胡须。由此，即使刚才说的那位教士不让我出疯人院，我也不想呆在那儿了。照理发师先生说，假如朱庇特不肯下雨，那么有我站在这儿呢，我要下雨，爱什么时候下雨就什么时候下。我这话是想让洗脸盆的先生知道，我懂得他的意思。”

“真的，先生，”理发师说，“我并无恶意。老天爷作证，我是出于一片好心，因此我希望您不要见怪。”

堂吉珂德答道：“我该不该见怪，我自己心里清楚。”

神父插话说：“嗯，在我走之前，如果能让我说上一句话，或许会消除我心中的顾虑，堂吉珂德的话让我好生纳闷。”

堂吉珂德答道：“神父先生，有什么大事不妨爽爽快快地说出来，有什么顾虑不说出来，心里背上个包袱可不是味儿。”

神父说：“请原谅，先生，我得告诉您，我无法让自己相信您刚才提到的那一大群游侠骑士，都是这个世界上有血有肉的真人，难道这是真的吗？但是，不管怎么说，我觉得他们都是寓言和小说、谎言和梦话中的人物，都是人家半睡半醒中讲的梦中人。”

堂吉珂德说：“这又是一个人们常有的误解，大家都不相信世界上真有这种骑士存在。我曾各种场合多次向周围的人进行解释，消除他们的误会。有时候我讲不清，有时候居然又说通了。有一个千真万确的事实，我几乎敢说，我亲眼见过阿玛狄斯·德·高卢。他是个高个



相关链接

3. 贝尔甘萨：他们每周都向我们发出警报，有一次在漆黑的夜晚时分，我在警戒着羊群无力抵御的狼群，蹲伏在树丛后面，我的那些狗伴在前面走，我在树丛后面警视着，看见两个牧人从羊栏里抓起一只最好的羔羊，把它宰杀，第二天让人看起来真像是被狼吃掉一样。等我明白，原来牧人就是恶狼，将牲口撕成碎片的就是那些理应守护它们的牧人，这时我是又惊又怕。

子，皮肤白净红润，长得很清秀，脸上的黑胡子梳理得整整齐齐，神情温和而又威严，他少言寡语，不易动怒，发了火很快就平息下来。我可以把故事里遇到的所有游侠骑士，像阿玛狄斯那样一个个把他们的音容笑貌细细地勾勒出来。一旦像我这样读了他们的传记，知道他们就跟故事里所描绘的一模一样，再按他们平常的处世原则，性情脾气，成败功过来仔细推究，那么他们的面貌呀，身材呀，肤色呀就会一目了然。”

理发师问道：“先生，请问您，巨人莫冈德该有多高呢？”

堂吉诃德答道：“究竟有没有巨人存在，关于这一点，众人一直争论不休。不过，《圣经》里说的事没半点虚假。《圣经》告诉我们确实有巨人存在。读了《圣经》，我们自然就会想到腓力斯人歌利亚，他身長 2.2 米，像个庞然大物。另外，在西西里岛上发现了巨大的股骨和肩胛骨。据测算，这些巨人肯定有大教堂塔尖那么高呢。不过，说了这么多，我还是不能肯定莫冈德究竟有多高。我倒更相信他不会太高，因为我看过一本专门描写他英雄业绩的故事，故事里说他常睡在房屋里。既然有房屋能容纳得下他，显然他不会太高。”

“就算对吧！”神父说道。

此时，神父对堂吉诃德的奇谈怪论正听得高兴，因此，他就请堂吉诃德说说下面这些游侠骑士的相貌如何？譬如蒙达尔班的瑞那尔多呀，奥尔兰多呀，还有法兰西十二武士里的其他几人。

堂吉诃德答道：“瑞那尔多，我猜想，他生得一张宽宽的大红脸，长着一对炯炯有神的大眼睛，性情暴躁，强词夺理，专好结交强盗和浪子。至于呢，罗兰多，或罗伦多，或奥尔兰多（历史上这几个名字是指同一个人），照我看来，他肯定是个中等身材，宽肩膀，两腿有点向外弯曲，黑脸膛，红胡子，浑身汗毛很浓，眼里杀气腾腾，寡言少语而又温文尔雅。”

神父说：“假如奥尔兰多像您说的这样，一点也不潇洒，那么美人安杰丽卡瞧不起他，甩了他去找她的意中人，那个才长出绒毛胡子的小摩尔人也就不足为奇了。那摩尔人的确长得风流俊俏、活泼可爱。也怪不得她冷落了那个五大三粗的，而爱上了这个温情脉脉的。”

堂吉诃德说：“神父先生，那个安杰丽卡是个放荡的姑娘，她野性十足，爱嬉闹，喜欢打情骂俏，还有些任性。她那许多有失检点的事，随着她的艳名到处流传。她抛弃了成百上千的公子王孙，成百上千世界上最勇敢最有谋略的骑士，却偏偏看上一个嘴上无毛的小侍从。这小子既没有财产，也没有声望，只因为他为朋友达迪耐尔^①两肋插刀，才有了些名气。确实，安杰丽卡出卖贞操，卑鄙无比。甚至，歌颂她美貌的大诗人阿利奥斯陀写到这，也不愿再叙述她的事了，给她留下了两行诗：

至于她怎样当上了中国女王，

也许有人会更好的里拉来弹唱。

① 即上卷中的达瑞耐尔。

显然,这诗句就是一则预言,因为我们称之为‘诗人’的人是先知者。这则预言果然应验了。后来有个安达卢西亚的著名诗人^①为她的眼泪而悲歌,又有个卡斯蒂尔著名诗人^②歌颂她的美貌。”

理发师接着说:“但是,先生,请问您,这么多的诗人吟诗赞美安杰丽卡,难道就没有人做诗嘲讽她吗?”

堂吉诃德答道:“假如萨克利潘特或奥尔兰多是诗人,我不怀疑他们着实会狠狠嘲讽她一阵。对一些道德堕落的诗人来说,如果他们的意中人,不论是假托的还是真的,鄙弃了他们,他们就用挖苦和讽刺来疯狂报复。这一切对这些诗人来说都习以为常了。当然,胸怀宽广的人是不屑做这种事的。不过,据我所知,还没有听说谁做诗诽谤过安杰丽卡,哪怕她在这个世界上干尽了坏事。”

神父叫道:“这真怪呀!”

他们谈话的时候,外甥女和女管家已经走开了。这时谈话忽然被楼下院子里一阵吵闹声打断了。原来是外甥女和女管家在院子里吵吵嚷嚷,大家赶忙前去看个究竟。

第二章

桑丘·潘沙和堂吉诃德的外甥女、 女管家之间一次难忘的争吵及其他趣事

据这部传记说,外甥女和女管家吵吵嚷嚷的,却原来是桑丘·潘沙硬要蹿进屋来,她们偏又顶着门不放他进来,双方于是争执了起来。

外甥女和女管家俩,不知其中哪个先叫嚷道:“你想在这儿干什么,你这大肚皮的无赖?滚,滚吧!回你自己家去吧,老兄!都是因为你,哄得我可怜的主人疯疯癫癫得出去乱跑,正是你!不会是别人了!”

桑丘答道:“魔鬼的管家婆!给人家哄得疯疯癫癫地到处乱跑的是我,不是你家主人!是他带着我到处乱跑,你该明白了吧!是他甜言蜜语地把我从家里骗出来,还许诺要赏给我一个海岛。到现在他还拖欠着,我一直在等着呢!”

① 指路易斯·巴拉奥·德·索多(Luis Barahona de Soto).

② 指洛佩·德·维加(Lope de Vega).